



現代客語詞彙彙編續篇

古國順 校訂

何石松 劉醇鑫 編著

現代 **客** 語詞彙彙編續篇

古國順 校訂

何石松 劉醇鑫 編著



臺北市政府客家事務委員會 出版
臺北市立師範學院 編印

國家圖書館圖書出版品預行編目資料

現代客語詞彙彙編 續篇 / 何石松，劉醇鑫 主編。

——初版—— 臺北市；北市客委會 民 93

面； 公分

含索引

ISBN 957-01-9643-2 (平裝)

1. 客家話—詞彙

802.52382

93023629

現代客語詞彙彙編續篇

發行人 黃正宗

出版單位 臺北市政府客家事務委員會

地址：臺北市市府路一號六樓東南區

電話：02-87892057 Fax：02-87892043

網址 [hppt://www.hakka.taipei.gov.tw](http://www.hakka.taipei.gov.tw)

總校訂 古國順

主編 何石松 劉醇鑫

編輯委員 楊政男 徐清明 龔萬灶

兼任助理 吳餘鎬 羅香妹

審查委員 彭欽清 范文芳 葉春梅

編印單位 臺北市立師範學院

地址：臺北市愛國西路一號

電話：02-2311-3040 轉 4937、4943

印刷廠商 盛利彩色印刷有限公司

地址：三重市中山路 63 巷 10 號 電話：02-2986-1824

出版日期 中華民國九十三年十二月 初版

定價 新台幣 400 元

ISBN 957-01-9643-2

GPN 1009304681



千年榕樹共條根
世界處處有客人
雖然一時無見面
一語能通萬里心

歡迎大家共下來講
客家話

主任委員序

永續客家太平盛世

臺北市政府客家事務委員會民國 91 年 6 月 17 日於馬市長、所有議員及鄉親市民呵護下成立，擔負起永續傳承客家語言文化的使命。臺灣客家來自大陸中原，在臺灣各種強勢文化中，猶如來自中原的牡丹，在勁風中仍保存著艷麗、雍容、大度與達觀的風華，執著地保存著「敬字崇文」、「晴耕雨讀」、詩禮傳家的傳統。

客語復興元年

本會九十三年定為「客語復興元年」，設置六十六個「客語教育中心」，建置五千個「客語家庭」，發行一萬二千本「客語學習護照」（客語入門篇），推動「臺北客家書院客語學堂」課程與「客家文化學習營」、「空中客語學堂」、「客語 e 學堂」（網路教學）、發行「生趣介人公書」客語教本、補助幼稚園與托兒所客語教學，及各項客家文化活動，期帶動客語學習風潮，完成永續傳承客家語言文化的使命。

客家讀書年

九十四年度定為「客家讀書年」，期繼續整合本會預算資源，強化本會輔導客家文化社團設置的臺北市「客語教育中心」，透過「臺北客家書院客語學堂」與「客家文化學堂」，及空中與網路客語學堂，推動客語讀書學習風潮；並持續辦理客家文化考察、長慶廟伯公生、三山國王信仰文化節、五月半野薑花粽香節、客家義民祭典、八月半拜月光等客家文化活動，持續為傳承客家語言文化而努力。

營建臺北市「客語社會」

本會工作的終極目的在結合所有的客家文化社團，營建臺北市的「永續客語社會」，讓客家語言文化在此等客語社會中永續傳承，以期永續

客家太平盛世，子孫世代遠離戰爭，永享和平繁榮。敬祈所有鄉親協助本會共同打拼。承蒙大家，恁仔細。

感謝

客家語言文字之研究發展是本會最主要的核心工作之一，至為感謝臺北市立師範學院的專業學術團隊：古國順教授、何石松教授、劉醇鑫教授，及徐清明老師、楊正男老師、龔萬灶老師、吳餘鎬老師、羅香妹老師等人的協助與辛苦，銘感五中，專此致上最高的謝意。

臺北市政府客家事務委員會

主任委員 黃 正 宗 博士

民國 九十三年十二月九日

續篇序

客家人向來重視文教，「耕讀傳家」、「晴耕雨讀」、幾乎是家家戶戶世代相傳的祖訓。所以客家聚落雖多屬貧瘠之地，但是幾百年來，卻都學堂林立，故而人才輩出。不過從前讀書爲文多用文言，罕見以客語寫作之詩文，而民間抄傳的山歌俗曲，也多採用音同音近字，或另造俗字代替，以致許多詞彙極少以通用文字流傳下來。故從推行母語教學以來，無論教學或文字工作者，都面臨文字書寫的難題，以及文字閱讀和詞彙對應的障礙。亦即往往碰到會說不會寫、見字不會讀，還有國客語如何對應等問題。故從《現代客語詞彙彙編》出版以來，由於匯集現代客語詞彙二萬餘條，一般生活用詞已大致已備，一舉解決了書寫、發音和對應等問題，又由於同步推出互動式光碟及網頁，使用極爲方便，所以普遍獲得使用者的肯定。

爲此，原發行人臺北市客委會主任委員黃正宗博士乃希望充實詞彙內容更便利現代人於生活言談、教學、讀書、寫作上隨時參考使用，再次邀請原主編何石松教授、劉醇鑫教授負責續編的主持任務，兩位主編召集客家文化耕耘多年的徐清明、龔萬灶、楊政男三位苗栗腔客家及中壢客家腔吳餘鎬、羅香妹老師組成工作團隊，繼續充實詞彙，期能進一步解決客語聽說讀寫及創作等問題，以期優美的客語，能夠像動人的老歌一樣，流傳千古。

本續篇主要以教育部次常用字爲詞頭，配合實際生活用語爲主、讀書爲輔，透過文獻蒐集、田野調查方式，增訂五千多條詞彙，與原書的二萬二千多條合起來，共有詞目二萬七千多條。兩書合併使用，相信對學習客家語言會有更多的助益。又爲顧及目前國民教育仍以國語注音爲主流，因此除了原有的「客語音標」外，特別增加國語注音符號，做成注音版，以期無論老嫩大小，只要熟悉注音符號都能檢索，讓客語從幼稚園兒童開始扎根。本彙編最大的特色就是一書之中同時具有兩種標音方式，最適合大眾使用。

在用字方面，有些仍待斟酌和考查的，爲了慎重起見，這次還是保留部分存疑。因爲有許多所謂「有音無字」的用字，至今尚未完全解決。所以本編仍採用暫用字，以解決當前記錄客語詞彙的需要。

本彙編對於今後各類型客語詞書的編輯，已經具備穩固的基礎。所以今後可以繼續進行許多工作，例如：一、編輯各次方言標音本：包括大埔腔、饒平腔、詔安腔、永定腔、長樂腔等。二、編輯同音字彙編：以本編所收的日常用字爲主，按字音彙集成編，以利讀者檢查字音字形的需要。三、編輯字典：以上述同音字彙編所收之字，逐一標音、釋義，並按義項分別列舉詞例，以利查檢字的形音義。四、編輯辭典：在字典的基礎上，增加詞義解釋、用法舉例，使更有助於客語的正確使用和學習。

上述這些工作，有些可以合併，有些也可以再分：例如字典的音序索引，便具有「同音字彙編」的功能，不過形式、大小有別而已。又如詞彙較特殊的次方言，也可以考慮單獨編輯。如果這本彙編有一天能化身成爲幾種字詞書，或變成一部好的客語辭典，則不僅有益於客語推展，更是文化進展的重要象徵。

臺北市立師院應用語言文學研究所教授 古國順 謹識

民國 九十三年十二月

編輯大意

- 一、《現代客語詞彙彙編續篇》(客語音標版及注音版)是繼民國九十一年《現代客語詞彙彙編》及民國九十二年《現代客語詞彙彙編注音版》後，另外搜集編寫的全新現代客語詞彙，為適應時代及各界需求，分別用客語音標及國語注音符號的方式注音，清楚醒目，一目瞭然，最便於大眾檢索。
- 二、本續篇共蒐錄客語詞彙五千一百八十三條，係根據前二本彙編未收錄的詞頭及一般常用字做詞頭編製而成，如果以九十一年和二萬二千六百條，增至九十二年的二萬三千條注音版，加上本(九十三)年的注音版及音標版，則本彙編的詞條已經接近三萬條，係少數客語詞彙豐富的詞書之一。
- 三、台灣客語大致分為四縣、海陸、詔安、饒平、大埔、永定等，本續篇限於時間及能力關係，僅做四縣、海陸、國語的對應，而四縣、海陸又以桃、竹、苗地區腔調為主。
- 四、本續篇所使用的音標為：(一)客語音標，係為適應客語教學，根據漢語音標增補而成。如「ㄠ」漢語音標為「ao」，而客語音標則為「au」。(二)國語注音符號，另有「ㄌ」和「ㄋ」兩音是目前國語注音沒用到的。
- 五、本續篇原預定編製三千九百條，經編輯小組蒐集對應之後，幾經增補刪修，輯成五千多條，其編寫方式為：四縣詞彙-標音-海陸詞彙-標音-國語彙編的對應。如：

鑊鋤 giog、 co v 鑊鋤 giog co 鋤頭(客語音標版)

鑊鋤 《 ㄌ ㄛ ㄠ ˋ ㄘ ㄛ ˊ ˋ 鑊鋤 《 ㄌ ㄛ ㄠ ㄘ ㄛ 鋤頭(注音版)

並將詞條依 ABC 及ㄅㄆㄇ音序排列，以便於使用者檢索。至於調號，分別為四縣：陰平「ˊ」陰上「ˋ」，陰去、陽去「一」(平常標音時本

調號可省略)，陰入「ㄣ」，陽平「ㄨ」，陽入則不注調號。海陸：陰平「ㄣ」，陰上「ㄣ」，陰去「ㄨ」，陰入、陽平不注調號，陽去「+」，陽入「ㄣ」等，其中陽去調號「+」，是本篇的新創，其餘的均與注音符號相同，因此最適合初學者，可謂老少咸宜。

六、本續篇客語音標版二百四十三頁，注音版二百四十五頁，全書合計四百八十八頁(不含目錄及序文)，除了可依音序檢索外，另編有筆劃檢索，兩版各自獨立合併裝訂，二百四十三頁後有一色紙區隔，極易檢索查閱。

七、本續篇名為現代者，係指客語除了傳統詞彙外，亦賦有現代意義，可以推陳出新，可以適應現代的生活，如鎂光燈、乳酸菌、遠距教學等都是現代詞彙。又如鑿鋤(鋤頭)、天墀坪、目睡摸些，則又是自古有之，為一傳統的詞彙，本彙編兼顧傳統與現代，期能成為一貫穿古今適合現代人使用的現代客語詞彙。

八、對於較具民俗文化的詞彙，乍見之下無法馬上了解其義者，則於國語詞彙中加註說明，如：至日、做公做太、做婆做姐等，且對於同音同義或繁簡詞彙，均予並存，如：鞦韆、秋千等。

九、對於用字方面，由於部分客語用字，因時代久遠，語音變化，本字失真，遂使同一詞彙有多種寫法，各行其是。本彙編對這些尚未形成共識前而借用之字，亦不敢自是，概以標楷體書之，以待研究。如：

𪔐𪔐 ngan / zan / 𪔐𪔐 ngan \ zan \ 長不大

十、對於四縣、海陸、國語等三種語言詞彙的對應，本續篇可說費了一番心力，力求精準適當。如：

𪔐水捉魚

𪔐水捉魚

竭澤而魚

但，對於無法精確對應之詞彙，則只做客語之解釋，並在句後加一(喻)字，如：

塚埔狗

塚埔狗

墳地黃牛(喻)

十一、對於一字多音，則兼顧書面語與口頭語，合於文讀及白讀，如星仔之“星”：海陸讀「siangˋ」而「太白星君」則讀為「senˋ」；具本音及又讀音者，以標注本音為主，如海陸之「飯」：有「pon+」及「fan」，則標「pon+」。

十二、本彙編兼顧四縣、海陸客語的相同性、地域性、特殊性及豐富性，因此，本彙編有下列五種情形：

(一) 四縣、海陸、國語詞彙全同者，如：驚人 驚人 驚人

(二) 四縣、海陸相同而國語不同者，如：鑊鋤 鑊鋤 鋤頭

(三) 四縣、國語相同而海陸不同者，如：皮癢 皮瘡 皮癢

(四) 海陸、國語相同而四縣不同者，如：總成狗 準成狗 準成狗

(五) 四縣、海陸、國語三種不同者，如：亭仔腳 店亭下 走廊

十三、對於外來語方面的處理有二，凡屬早期翻譯的國名及外來語多讀客語字的字音，如：「日本」：現代的外來語外國語翻譯者，本彙編則從略。

十四、本彙編之編寫，匆匆未及半載，可謂是在匆促之間完成。且囿於四縣、海陸、國語詞彙對應之相關書籍仍屬少見，而客語詞彙又非常豐富，在許多用字仍未統一之前，尤其是用字是否正確，對應是否精當，均需依賴實地的田調及多次的討論研究始能定案，而由於時間倉促，及篇幅所限，應仍有許多常用詞彙未能一一縷陳，實屬遺珠之憾。疏漏謬誤之處實屬難免，尚祈各界先進不吝指正。

客語音標對照表

(一)、聲母音標對照表

臺灣客語*	注音符號	國際音標	臺語音標	通用音標	例 字
b	ㄅ	[p]	p	b	寶貝 bo \ bi /* bo / bui ∨
p	ㄆ	[p']	ph	p	批評 pi / pin ∨ / pi \ pin
m	ㄇ	[m]	m	m	買賣 mai / mai / mai \ mai+
f	ㄈ	[f]	f	f	發福 fad \ fug \ / fad fug
v	ㄨ	[v]	v	v	文武 vun ∨ vu \ / vun vu /
d	ㄉ	[t]	t	d	顛倒 dian / do / dian \ do ∨
t	ㄊ	[t']	th	t	態度 tai tu / tai ∨ tu+
n	ㄋ	[n]	n	n	能耐 nen ∨ nai / nen nai+
l	ㄌ	[l]	l	l	理論 li / lun / li \ lun+
g	ㄍ	[k]	k	g	結果 gied \ go \ / gied go /
k	ㄎ	[k']	kh	k	缺虧 kied \ kui / / kied \ kui \
ng	ㄍ	[ŋ]	ng	ng	語言 ngi / ngien ∨ / ngi \ ngien
h	ㄏ	[h]	h	h	好漢 ho \ hon / ho / hon ∨
j(i)/zi	ㄗ	[tɕ]	c(i)	zi	精進 jin / jin / zin \ zin ∨
q(i)/ci	ㄘ	[tɕ']	ch(i)	ci	親情 qin / qin ∨ / cin \ cin
ng(i)	ㄋ	[ŋ]	ng(i)	ngi	軟弱 ngion / ngiog / ngion \ ngiog \

x(i)/si	ㄒ	[ɕ]	s(i)	si	修心 xiu / xim / /siu \ sim \
zh*	ㄓ	[tʃ]	z	jh	珍珠 ziin / zu / /zhin \ zhu \
ch*	ㄔ	[tʃʰ]	zh	ch	車隊 ca / cui / cha \ chui +
sh*	ㄕ	[ʃ]	sh	sh	收成 su / siin \ / shiu \ shin
r*	ㄖ	[ʒ]	j	y/zh	養育 iong / iug / riong \ riug \
z	ㄗ	[ts]	c	j	祖宗 zu \ zung / / zu / zung \
c	ㄘ	[tsʰ]	ch	c	粗茶 cu / ca \ / cu \ ca
s	ㄙ	[s]	s	s	生產 sen / san \ / sen \ san /
		[∅]			恩愛 en / oi / en \ oi \

★ 臺灣客語音標，係根據漢語拼音加以增補，也是本書中所採用的標音符號。

★ 斜線 [/] 左邊之音為四縣腔，右邊之音為海陸腔。

★ 海陸腔 zh、ch、sh、r 四個聲母，四縣腔入 z、c、s 和零聲母。

(二)、韻母音標對照表

臺灣客語	注音符號	國際音標	臺語音標	通用音標	例 字
ii	ㄟ	[iː]	ii	ii	師資 sii / zii / / sii \ zii \
i	ㄟ	[i]	i	i	知己 di / gi \ / di \ gi /
e	ㄝ	[e]	e	e	細姊 se ze \ / se \ ze
er	ㄝˊ	[ə]	er	er	鳥仔 diau / e \ / diau \ er
a	ㄚ	[a]	a	a	茶花 ca \ fa / / ca \ fa \
o	ㄛ	[o]	o	o	報告 bo go / bo \ go \

u	ㄨ	[u]	u	u	路途 lu tu ∨ / lu+ tu
ie	ㄝ	[ie]	ie	ie	計 gie / gie ∨, 蟻 ngie/ ngie ∨
eu	ㄝ ㄨ	[eu]	eu	eu	走漏 zeu ∨ leu / zeu / leu+
ieu	ㄝ ㄨ	[ieu]	ieu	ieu	箍狗 kieu / gieu ∨ / kieu ∨ gieu /
ia	ㄩ	[ia]	ia	ia	斜崎 cia ∨ gia / cia gia ∨
ua	ㄨ ㄩ	[ua]	ua	ua	誇 kua / / kua ∨, 瓜 gua / / gua ∨
ai	ㄞ	[ai]	ai	ai	大溪 tai hai / / tai+ hai ∨
uai	ㄨ ㄞ	[uai]	uai	uai	乖 guai / / guai ∨, 快 kuai / kuai ∨
au	ㄠ	[au]	au	au	吵鬧 cau ∨ nau / cau nau+
iau	ㄠ	[iau]	iau	iau	撩刁 liau ∨ diau / / liau diau ∨
io	ㄟ	[io]	io	io	茄 kio ∨ / kio, 靴 hio / / hio ∨
oi	ㄟ	[oi]	oi	oi	海外 hoi ∨ ngoi / hoi / ngoi+
ioi	ㄟ	[ioi]	ioi	ioi	○ kioi/, 脆/ cioi ∨
iu	ㄨ	[iu]	iu	iu	琉球 liu ∨ kiu ∨ / liu kiu
ui	ㄨ	[ui]	ui	ui	歸類 gui / lui / gui ∨ lui+
ue	ㄨ ㄝ	[ue]	ue	ue	○ kue ∨ / kue
iim*	(ㄥ) ㄇ	[ĩ m]	iim	iim	深沈 ciim / ciim ∨ / chim ∨ chim
im	ㄇ	[im]	im	im	琴音 kim ∨ im / / kim rim ∨
em	ㄝ ㄇ	[em]	em	em	砧 zem / / zem ∨ 森 sem / / sem ∨
iem	ㄝ ㄇ	[iem]	iem	iem	○ kiem ∨ / kiem
am	ㄩ ㄇ	[am]	am	am	籃 lam ∨ / lam, 衫 sam / / sam ∨

iam	丫 冂	[iam]	iam	iam	檢驗 giam ˋ ngiam/ giam ˊ ngiam+
iin*	(⊥) n	[ĭ n]	iin	iin	神聖 siin ˋ siin/shin shin ˋ
in	ㄣ	[in]	in	in	命令 min lin/min+lin+
en	ㄝ ㄣ	[en]	en	en	叮嚀 den ˊ nen ˋ / den ˋ nen
ian	ㄣ	[ien]	ian	ian	縣 ien/rian ˋ, 圓 ien ˋ //rian
ien	ㄝ ㄣ	[ien]	ien	ien	天年 tien ˊ ngien ˋ / tien ˋ ngien
uen	ㄨ ㄝ ㄣ	[uen]	uen	uen	耿 guen ˋ / guen ˊ
an	ㄣ	[an]	an	an	半單 ban dan ˊ / ban ˋ dan ˋ
uan	ㄨ ㄣ	[uan]	uan	uan	關 guan ˊ / guan ˋ, 款 kuan ˋ / kuan ˊ
on	ㄛ ㄣ	[on]	on	on	轉碗 zon ˋ von ˋ / zhon ˊ von ˊ
ion	ㄛ ㄣ	[ion]	ion	ion	軟 ngion ˊ / ngion ˋ, 全 qion ˋ / cion
un	ㄨ ㄣ	[un]	un	un	論文 lun vun ˋ / lun+ vun
iun	ㄨ ㄣ	[iun]	iun	iun	軍訓 giun ˊ hiun/ giun ˋ hiun ˋ
ang	ㄤ	[aŋ]	ang	ang	棚頂 pang ˋ dang ˋ / pang dang ˊ
iang	ㄤ	[iaŋ]	iang	iang	姓名 xiang miang ˋ / siang ˋ miang
uang	ㄨ ㄤ	[uaŋ]	uang	uang	莖 guang ˋ / guang ˊ
ong	ㄛ ㄥ	[oŋ]	ong	ong	長江 cong ˋ gong ˊ / chong gong ˋ
iong	ㄛ ㄥ	[ionŋ]	iong	iong	良將 liong ˋ jiong / liong jiong ˋ
ung	ㄨ ㄥ	[uŋ]	ung	ung	東風 dung ˊ fung ˊ / dung ˋ fung ˋ
iung	ㄨ ㄥ	[iuŋ]	iung	iung	龍宮 liung ˋ giung ˊ / liung giung ˋ
iib*	(⊥) ㄣ	[ĭ p]	iip	iip	濕 siib ˋ /shib, 汁 ziib ˋ /zhib

ib	ㄅ	[ip]	ip	ip	立急 lib gib \ / lib \ gib
eb	ㄅ	[ep]	ep	ep	○deb/ deb \ , 澀 seb \ / seb
ieb	ㄅ	[iep]	iep	iep	○gieb /gieb \
ab	ㄩ ㄅ	[ap]	ap	ap	合法 hab fab \ / hab \ fab
iab	ㄩ ㄅ	[iap]	iap	iap	接帖 jiab \ ziab \ / ziab \ tiab
iid*	(上) ㄉ	[ĭ t]	iit	iit	失職 siid \ ziid \ / shid zhid
id	ㄉ	[it]	it	it	一日 id \ ngid \ / rid ngid
ed	ㄅ	[et]	et	et	獲得 fed ded \ / fed \ ded
iad	ㄩ ㄉ	[iat]	iat	iat	熱烈 ngiad liad/ ngiad \ liad \
ied	ㄅ	[iet]	iet	iet	熱烈 ngied lied/ ngied \ lied \
ued	ㄨ ㄅ	[uet]	uet	uet	國 gued \ / gued, 幘 gued \ / gued
ad	ㄩ ㄉ	[at]	at	at	發達 fad \ tad/ fad tad \
uad	ㄨ ㄩ ㄉ	[uat]	uat	uat	刮 guad \ / guad, 括 guad \ / guad
od	ㄘ ㄉ	[ot]	ot	ot	說 sod \ / shod, 捋 lod/ lod \
iod	ㄘ ㄉ	[iot]	iot	iot	囁 ziod \ / ziod
ud	ㄨ ㄉ	[ut]	ut	ut	不 bud \ / bud, 出 cud \ / chud
iud	ㄨ ㄉ	[iut]	iut	iut	屈 kiud \ / kiud
ag	ㄩ ㄍ	[ak]	ak	ak	伯 bag \ / bag, 石 sag/ shag \
iag	ㄩ ㄍ	[iak]	iak	iak	壁 biag \ / biag, 錫 xiag \ / siag
uag	ㄨ ㄩ ㄍ	[uak]	uak	uak	砧 kuad/ kuad \
og	ㄘ ㄍ	[ok]	ok	ok	拍桌 pog \ zog \ / pog zog

iog	ㄛ ㄍ	[iok]	iok	iok	腳 giog ㄋ / giog, 鑊 giog ㄋ / giog
ug	ㄨ ㄍ	[uk]	uk	uk	祝福 zug ㄋ fug ㄋ / zhug fug
iug	ㄨ ㄍ	[iuk]	iuk	iuk	六畜 liug ㄋ hiug ㄋ / liug hiug

★四縣腔 iim、iin、iib、iid，海陸腔歸為 im、in、ib、id。

(三)、成音節輔音

臺灣客語	注音符號	國際音標	臺語音標	羅馬拼音	例 字
m	ㄇ	[m]	m	m	毋
n	ㄋ	[n]	n	n	你
ng	ㄋ	[ŋ]	ng	ng	魚五

(四)、聲調符號對照表

	調類	調值		調號		例字
		四縣	海陸	四縣	海陸	
陰平	1	24	53	／	ㄋ	春天
陰上	2	31	13	ㄋ	／	海水
陰去	3	55	11	—★	ㄍ	見面
陰入	4	<u>32</u>	<u>55</u>	ㄋ	—★	約束
陽平	5	11	55	ㄍ	—★	人民
(陽上) 6	6					